

## 1. O CIECHI, CIECHI

Madrigal moral à 5 voix et 2 violons

Francesco Petrarca, *Trionfi, della Morte, I.*

O ciechi, il tanto affaticar che giova ?  
Tutti tornate a la gran madre antica,  
e l vostro nome a pena si ritrova.

Pur de le mill'è un'utile fatica,  
che non sian tutte vanità palesi ?  
Chi intende a' vostri studii, sì mel dica.

Che vale a soggiogar gli altrui pæsi  
e tributarie far le genti strane  
con gli animi al suo danno sempre accesi ?

Dopo le 'mprese perigliose e vane  
e col sangue acquistar terre e tesoro  
vie più dolce si trova l'acqua e 'l pane,  
e 'l legno e 'l vetro che le gemme e l'oro.

U' sono or le ricchezze ? U' son gli onori,  
e le gemme e gli sceptri e le corone  
e le mitre e li purpurei colori ?

Miser chi speme in cosa mortal pone !

Ô aveugles, à quoi bon tant vous fatiguer ?  
Tous, vous retournez à la grande mère  
originelle, et votre nom lui-même se retrouve à  
peine.

Parmi mille efforts, en est-il un seul qui soit  
utile, qui ne soit pas pure vanité manifeste ?  
Que celui qui comprend vos entreprises me le  
dise.

À quoi bon soumettre les terres d'autrui  
et réduire des peuples étrangers au tribut,  
lorsque vos cœurs s'embrasent toujours pour  
votre propre perte ?

Après des entreprises périlleuses et vaines,  
après avoir acquis terres et trésors dans le sang,  
l'eau et le pain se révèlent bien plus doux, et le  
bois et le verre, plus précieux que les gemmes  
et l'or.

Où sont maintenant les richesses ? Où sont les  
honneurs, les pierres précieuses, les sceptres et  
les couronnes, les mitres et les vêtements de  
pourpre ?

Malheureux celui qui place son espérance en  
une chose mortelle !

## 2. VOI CH'ASCOLTATE

Madrigal moral à 5 voix et 2 violons

Francesco Petrarca, *Canzoniere 1.*

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono  
di quei sospiri ond'io nudriva 'l core  
in sul mio primo giovanile errore  
quand'era in parte altr'uom da quel ch'î' sono,

del vario stile in ch'io piango et ragiono  
fra le vane speranze e 'l van dolore,  
ove sia chi per prova intenda amore,  
spero trovar pietà, nonché perdono.

Ma ben veggio or sì come al popol tutto  
favola fui gran tempo, onde sovente  
di me medesimo meco mi vergogno;

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,  
e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente  
che quanto piace al mondo è breve sogno.

Vous qui écoutez le son de ces vers épars,  
de ces soupirs dont je nourrissais mon cœur  
lors de mes premières erreurs de jeunesse,  
quand j'étais en partie un autre que celui que je  
suis aujourd'hui,

dans ces styles changeants où je pleure et où je  
parle, entre de vaines espérances et de vaines  
douleurs, s'il se trouve quelqu'un qui connaisse  
l'amour par expérience, j'espère trouver chez lui  
de la compassion, sinon le pardon.

Mais je vois bien maintenant comment, aux yeux  
de tous, je fus longtemps un sujet de moquerie ;  
aussi souvent ai-je honte, en moi-même, de moi-  
même.

Et le fruit de mes égarements, c'est la honte,  
puis le repentir, et la claire compréhension  
que tout ce qui plaît au monde n'est qu'un bref  
songe.

### 3. È QUESTA VITA UN LAMPO

Madrigal à 5 voix

Angelo Grillo

È questa vita un lampo,  
ch'all'apparir dispare  
in questo mortal campo.  
Che se miro il passato,  
è già morto  
il futuro ancor non nato,  
Il presente sparito  
Non ben ancor apparito.

Ahi, lampo fuggitivo : e sì m'alletta,  
e dopp' il lampo pur vien la sætta.

Cette vie est un éclair  
qui disparaît dès qu'il paraît  
dans ce champ de notre condition mortelle.  
Car, si je regarde, le passé  
est déjà mort,  
le futur n'est pas encore né,  
le présent s'est évanoui  
avant même d'être pleinement apparu.

Hélas, éclair fugitif ! Et pourtant tu me séduis,  
alors qu'après l'éclair vient aussi la foudre .

### 4. SPUNTAVA IL DÌ

Canzonetta morale à 3 voix

Anonyme

Spuntava il dì  
quando la Rosa  
sovra una piaggia herbosa  
in ossequio de l'alba un riso apri  
e rise il prato  
tutto odorato  
e i Colli e le Campagne innamorò.  
Mà che prò ?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura ?  
Cosa bella quà giù passa e non dura.

La più dolce ruggiada  
che dal ciel cada  
lei di liquide perle incoronò ;  
poi la bella reina  
de la sua spina  
se stessa cinse, e la sua reggia ornò  
Mà che prò  
chi da l'ira del Ciel mai l'assicura  
cosa bella quà giù passa e non dura.

La vagheggiano gli alberi  
la vezzegiano l'aurette  
le s'inchinano i bei fiori  
e l'adornano l'herbette  
fior più bello non riga o l'Arno o'l Po

Mà che prò ?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura ?  
Cosa bella quà giù passa e non dura.

Le jour se levait  
lorsque la rose,  
sur une pente couverte d'herbe,  
s'ouvrit d'un sourire en hommage à l'aube.  
La prairie en fut réjouie,  
toute parfumée,  
et elle charma les collines et les campagnes.  
Mais à quoi bon ?  
Qui peut la préserver de la colère du ciel ?  
Toute belle chose ici-bas passe et ne dure pas.

La plus douce rosée  
qui tombe du ciel  
la couronna de perles liquides.  
Puis la belle reine,  
de ses propres épines,  
se ceignit et orna son palais.  
Mais à quoi bon ?  
Qui peut la préserver de la colère du ciel ?  
Toute belle chose ici-bas passe et ne dure pas.

Les arbres la désirent,  
les brises la caressent,  
les belles fleurs s'inclinent devant elle,  
et les herbes viennent l'orner.  
Jamais l'Arno ni le Pô  
n'ont vu fleur plus belle sur leurs rives.  
Mais à quoi bon ?  
Qui peut la préserver de la colère du ciel ?  
Toute belle chose ici-bas passe et ne dure pas.

Per valletta o per campagna  
il piè molle affretta il rio  
e con dolce mormorio  
la saluta e'l piè le bagna,  
riverente quanto può.  
Mà che prò ?  
Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura ?  
Cosa bella quà giù passa e non dura.

Ahi quel sole che dianzi in su l'Aurora  
la diede ai Colli e ne dipinse i Campi  
rostan' d'accesi in su'l meriggio i lampi  
la distrugge la scolora  
restando ignude e senz'honor le spine :  
e vano insieme i doni e le rapine.

Oh d'humana bellezza  
cui tant' il mondo apprezza  
cui tant' Amor per poco spatio ornò  
rosa caduca il superbir che prò ?

Chi da l'ira del Ciel mai l'assicura ?  
Cosa bella quà giù passa e non dura.

## 5. CHI VOL CHE M'INNAMORI

Canzon morale à 3 et 2 violons  
Anonyme

Chi vol che m'innamori,  
mi dica almen di che !  
Se d'animati fiori,  
un fior, e che cos'è ?  
Se de bell'occhi ardenti  
ah, che sian tosto spenti ?

La morte, ohimè, m'uccide  
il tempo tutto frange :  
Hoggi, Hoggi si ride...  
e poi, diman, si piange.

Se vol ch'un aureo crine  
mi legghi, e che sarà !  
Se di gelate brine,  
quel or si spargerà ?  
La neve d'un bel seno,  
ah, vien qual neve meno !

La morte, ohimè, produce  
terror, ch'el cor m'ingombra :  
Hoggi, Hoggi siam luce  
e poi diman siam ombra.

À travers les vallons et les campagnes,  
le ruisseau précipite son cours,  
et, dans un doux murmure,  
il la salue et baigne son pied,  
avec toute la déférence dont il est capable.  
Mais à quoi bon ?  
Qui peut la préserver de la colère du ciel ?  
Toute belle chose ici-bas passe et ne dure pas.

Hélas ! Ce soleil qui, tout à l'heure, à l'aube,  
l'avait offerte aux collines et avait peint les  
champs de ses couleurs, fait maintenant  
tournoyer ses éclairs brûlants à midi :  
il la détruit, il la décolore. Les épines demeurent  
nues et dépouillées de leur gloire ; les dons et  
les ravages s'en vont ensemble.

Ô beauté humaine,  
que le monde entier admire,  
que l'Amour a parée pour un si bref instant,  
rose périssable, à quoi bon tant d'orgueil ?

Qui peut la préserver de la colère du ciel ?  
Toute belle chose ici-bas passe et ne dure pas.

Si quelqu'un veut me faire tomber amoureux,  
qu'il me dise au moins de quoi !  
Est-ce de fleurs animées ?  
Mais qu'est-ce qu'une fleur ?  
Si les beaux yeux ardents  
hélas, s'éteignent si vite ?

La mort, hélas, me tue,  
le temps brise toute chose :  
aujourd'hui l'on rit,  
et demain l'on pleure.

Si l'on veut qu'une chevelure d'or  
m'enchaîne à elle, que deviendra-t-elle  
lorsque cette chevelure d'or  
sera parsemée de frimas glacés ?  
La neige d'une belle poitrine,  
hélas, fond comme la neige !

La mort, hélas, fait naître  
une terreur qui m'emplit le cœur :  
aujourd'hui nous sommes lumière,  
demain nous sommes ombre.

Dovrò prezzar thesori,  
se nudo io morirò ?  
E ricercar gl'onori  
che presto lascerò ?  
In che fondar mia speme,  
se giongion l'hore estreme ?

Che male, ohimè, si pasce  
di vanitate il core !  
Hoggi, Hoggi si nasce  
e poi diman si more !

### 37. PIANTO DELLA MADONNA

A voce sola sopra *Il Lamento d'Arianna*  
Auteur inconnu ou Claudio Monteverdi

Iam moriar, mi filli.  
Quisnam poterit matrem consolari  
in hoc fero dolore, in hoc tam duro tormento ?

Iam moriar, mi filli.  
Mi Iesu, mi sponse, mi dilecte mi,  
mea spes, mea vita.  
Me deseris, heu, vulnus cordis mei.  
Respice Iesu mi, respice, Iesu precor,  
respice matrem tuam,  
quæ gemendo pro te pallida languet,  
atque in monte funesto,  
in hac tam dura et tam immani  
cruce tecum petit affigi.

Mi Iesu, O Iesu mi,  
o potens homo, o Deus,  
en inspectores, heu, tanti doloris  
quo torquetur Maria.  
Miserere gementis,  
Tecum quæ extincta sit  
quæ per te vixit.  
Sed promptus ex hac vita  
Discedes, o mi filli,  
et ego hic ploro.  
Tu confringes infernum  
hoste victo superbo,  
et ego relinquo præda  
doloris solitaria et mæsta.  
Te Pater almus, teque fons amoris  
suscipiant læti,  
et ego te non videbo,  
o Pater, o mi sponse.

Devrai-je estimer les trésors,  
si je dois mourir dépouillé de tout ?  
Ou rechercher les honneurs  
que j'abandonnerai bientôt ?  
Sur quoi fonder mon espérance,  
lorsque viendront les dernières heures ?

Quel mal, hélas, nourrit  
un cœur qui se repaît de vanité !  
Aujourd'hui l'on naît,  
et demain l'on meurt.

Maintenant, je veux mourir, mon Fils.  
Qui donc pourrait consoler une mère, dans  
cette douleur terrible, dans ce tourment si  
cruel ?  
Maintenant, je veux mourir, mon Fils.  
Ô mon Jésus, mon époux, mon bien-aimé,  
mon espérance, ma vie.  
Tu m'abandonnes, hélas, quelle blessure pour  
mon cœur. Regarde-moi, mon Jésus, regarde-  
moi, je t'en prie. Regarde ta mère,  
qui, gémissant pour toi, languit, le visage pâle ;  
et, devant ce mont funeste, sur cette croix si  
dure et si cruelle, demande à être attachée avec  
toi.

Ô mon Jésus,  
ô homme puissant, ô Dieu,  
voici les témoins, hélas, de cette immense  
douleur qui torture Marie.  
Aie pitié de celle qui gémit,  
elle qui voudrait mourir avec toi,  
elle qui a vécu par toi.  
Mais tu t'apprêtes à quitter cette vie,  
tu pars, ô mon Fils,  
tandis que moi, ici, je pleure.  
Toi, tu briseras les portes de l'enfer,  
après avoir vaincu le fier ennemi ;  
et moi, je demeure abandonnée, livrée à la  
douleur, solitaire et accablée de tristesse.  
Toi, Père bienveillant, toi, source d'amour,  
ils t'accueilleront dans la joie ;  
mais moi, je ne te verrai plus,  
ô Père, ô mon époux !

Hæc sunt, hæc sunt promissa Archangeli  
Gabrielis ?  
Hæc illa excelsa sedes antiqui Patris David ?  
Sunt hæc regalia sceptræ quæ tibi cingant  
crines ?  
Hæcne sunt aurea sceptræ et sine fine regnum  
affigi duro ligno et clavis laniari atque corona ?

Ah Iesu, ah Iesu mi,  
en mihi dulce mori !  
Ecce plorando, ecce clamando rogat  
Te misera Maria,  
nam tecum mori est illi gloria et vita.  
Hei, fili, non respondes !  
Heu, surdus es ad fletus atque querelas !  
O mors, o culpa, o inferne,  
Ecce sponsus meus mersus in undis velox,

O terræ, centrum aperite profundum  
et cum dilecto meo me quoque absconde.

Quid loquor ?  
Heu, quid spero, misera ?  
Heu iam quid quæro ?  
O Iesu, o Iesu mi,  
non sit quid volo,  
sed fiat quod tibi placet.

Vivat mæstum cor meum pleno dolore,  
pascere, fili mi, matris amore.

Est-ce là, est-ce là la promesse de l'archange  
Gabriel ?  
Est-ce là le trône élevé de l'ancien roi David ?  
Sont-ce là les couronnes royales qui doivent  
ceindre ta tête ?  
Est-ce là le sceptre d'or, le royaume sans fin :  
être attaché au bois cruel, être déchiré par les  
clous et par la couronne d'épines ?  
Ah, Jésus ! Ah, mon Jésus !  
Comme il me serait doux de mourir !  
Voici que, dans ses pleurs, dans ses cris,  
la malheureuse Marie te supplie,  
car mourir avec toi serait pour elle gloire et vie.  
Hélas, mon Fils, tu ne réponds pas ?  
Hélas, es-tu sourd à mes pleurs et à mes  
plaintes ? Ô mort, ô faute, ô enfer !  
Voici, voici mon époux, emporté rapidement  
dans les flots !  
Ô terre, ouvre les profondeurs de ton sein et  
cache-moi, moi aussi, avec mon bien-aimé !

Malheureuse, que suis-je en train de dire ?  
Hélas, qu'espéré-je, que demandé-je, ô mon  
Jésus ?

Que ma volonté ne s'accomplisse pas, non ;  
mais que s'accomplisse ce qui te plaît.

Que mon cœur triste demeure vivant, rempli de  
douleur, afin de te nourrir, mon Fils, de l'amour  
d'une mère.

*Trad. Guy Lafaille*

## 6. MISSA

A 4 da capella

### KYRIE

Kýrie, eléison.  
Christe eléison.  
Kýrie eléison.

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

### GLORIA

**Gloria** in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam,  
Domine Deus, Rex cœlestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis ;

Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
Tu solus Dominus,  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu :  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons,  
nous te bénissons,  
nous t'adorons.  
nous te glorifions,  
nous te rendons grâce pour ton immense gloire,

Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié  
de nous  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre  
prière  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul, toi seul es saint,  
Toi seul, toi seul es Seigneur  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,  
avec le Saint-Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen !

### CREDO

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cœli et terræ,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
Genitum, non factum,  
consubstantialem Patri :  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem  
descendit de cœlis.

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la  
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous, les hommes,  
et pour notre salut,  
il descendit du ciel.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.

**Crucifixus** etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato ;  
passus et sepultus est.

**Et resurrexit** tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in cœlum  
sedet ad dexteram Patris.

**Et iterum** venturus est cum gloria,  
iudicare vivos et mortuos ;  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum, et vivificantem :  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio,  
simul adoratur et conglorificatur :  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi.  
Amen.

#### *SANCTUS*

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

#### *BENEDICTUS*

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### *AGNUS DEI*

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair  
de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous  
sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures.  
Il monta au ciel  
et siège à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.  
Je crois en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
qui procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils,  
il reçoit même adoration et même gloire ;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir.  
Amen.

Saint, saint, saint,  
le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.

## 7. GLORIA

A 7 voci Concertata con due violini et quattro viole da braccio ovvero quattro tromboni quali anco si ponno lasciare seccoresce

Texte du Gloria de la Messe

## 8. CRUXIFIXUS

Concertato, a quattro voci : basso, tenore, quinto et alto

Texte issu du Credo de la messe.

## 9. ET RESURREXIT

A due soprani o tenori con due violini

Texte issu du Credo de la messe.

## 10. ET ITERUM

A 3 voci : basso e due contralti

Texte issu du Credo de la messe.

## 11. AB ÆTERNO ORDINATA SUM

Motteto a voce sola in basso

Proverbes 8:23-31

Ab æterno ordinata sum,  
et ex antiquis, antequam terra fieret.

Nondum erant abyssi et ego iam concepta  
eram : necdum fontes avarum eruperant :  
necdum montes gravi mole constiterant :  
ante colles ego parturiebar :

adhuc terram non fecerat, et flumina, et  
cardines orbis terræ.

Quando præparabat celos, aderam :  
quando certa lege et gyro vallabat abyssos :  
quando æthera firmabat sursum, et librabat  
fontes aquarum :  
quando circumdabat mari terminum suum,  
et legem ponebat aquis, ne transirent fines sus;  
quando appendebat fundamenta terræ.  
Cum eo eram cuncta componens:  
et delectabar per singulos dies, ludens coram eo  
omni tempore,  
ludens in orbe terrarum, et deliciæ meæ esse  
cum filiis hominum.

[La sagesse :]

J'ai été établie depuis l'éternité, dès le  
commencement, avant l'origine de la terre.

Je fus enfantée quand il n'y avait point  
d'abîmes, point de sources chargées d'eaux ;  
Avant que les montagnes soient affermies,  
Avant que les collines existent, je fus enfantée ;  
Il n'avait encore fait ni la terre, ni les  
campagnes, Ni le premier atome de la poussière  
du monde.

Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là ;  
Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,  
lorsqu'il fixa les nuages en haut, Et que les  
sources de l'abîme jaillirent avec force,  
Lorsqu'il donna une limite à la mer, Pour que  
les eaux n'en franchissent pas les bords,  
Lorsqu'il posa les fondements de la terre,  
J'étais à l'œuvre auprès de lui, Et je faisais tous  
les jours ses délices, Jouant sans cesse en sa  
présence,  
Jouant sur le globe de sa terre, Et trouvant mon  
bonheur parmi les fils de l'homme.

(Louis Segond)

## 12. DIXIT DOMINUS PRIMO

A 8 voci concertato con due violini et quattro viole o Tromboni quali se portasse l'accidente anco si ponno lasciare

## 13. DIXIT DOMINUS SECONDO

A 8 voci concertato con gli stessi istromenti del primo e nel medesimo modo

Psaume 110 (109)

Dixit Dominus Domino meo :  
Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion :  
dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ  
in splendoribus sanctorum ;  
ex utero, ante luciferum, genui te.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum :  
Tu es sacerdos in æternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis ;  
confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus ;  
implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum,  
de torrente in via bibet ; propterea exaltabit  
caput.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Parole du Seigneur à mon Seigneur :  
Assieds-toi à ma droite,  
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis  
ton marchepied.

Le Seigneur étendra de Sion le sceptre de ta  
puissance : Domine au milieu de tes ennemis !

Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu  
rassembles ton armée ; Avec des ornements  
sacrés, du sein de l'aurore Ta jeunesse vient à  
toi comme une rosée.

Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira  
point : Tu es sacrificateur pour toujours,  
À la manière de Melchisédek.  
Le Seigneur, à ta droite,  
Brise des rois au jour de sa colère.

Il exerce la justice parmi les nations :  
tout est plein de cadavres ;  
Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.  
Il boit au torrent pendant la marche :  
C'est pourquoi il relève la tête.

(Louis Segond)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

#### 14. CONFITEBOR PRIMO

A 3 voci con 5 altre voci ne ripieni

#### 15. CONFITEBOR SECONDO

A 3 voci concertato con due violini

#### 16. CONFITEBOR TERZO

Alla francese a 5 voci qual si puo concertare si piacerà con quattro viole da braccio lasciando la parte del soprano alla voce sola

Psaume 111 (110)

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo,  
in consilio justorum, et congregatione.

Magna opera Domini,  
exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio et magnificentia opus ejus ;  
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum,  
misericors et miserator Dominus.  
Escam dedit timentibus se ;  
memor erit in sæculum testamenti sui.

Virtutem operum suorum  
annuntiabit populo suo,  
ut det illis hæreditatem gentium.  
Opera manuum ejus veritas et judicium ;  
fidelia omnia mandata ejus,  
confirmata in sæculum sæculi,  
facta in veritate et æquitate.  
Redemptionem misit populo suo ;  
mandavit in æternum testamentum suum.  
Sanctum et terribile nomen ejus.  
Initium sapientiæ timor Domini ;  
intellectus bonus omnibus facientibus eum,  
laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Je louerai le Seigneur de tout mon cœur,  
dans la réunion des hommes droits et dans  
l'assemblée.

Les œuvres du Seigneur sont grandes,  
recherchées par tous ceux qui les aiment.  
Son œuvre n'est que splendeur et magnificence,  
Et sa justice subsiste à jamais.  
Il a laissé la mémoire de ses prodiges,  
Le Seigneur miséricordieux et compatissant.  
Il a donné de la nourriture à ceux qui le  
craignent ; Il se souvient toujours de son  
alliance.

Il a manifesté à son peuple la puissance de ses  
œuvres,  
En lui livrant l'héritage des nations.  
Les œuvres de ses mains sont fidélité et justice ;  
Toutes ses ordonnances sont véritables,  
Affermies pour l'éternité,  
Faites avec fidélité et droiture.  
Il a envoyé la délivrance à son peuple,  
Il a établi pour toujours son alliance ;  
Son nom est saint et redoutable.  
La crainte du Seigneur est le commencement de  
la sagesse ; Tous ceux qui l'observent ont une  
raison saine. Sa gloire subsiste à jamais.

(Louis Second)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## 17. BEATUS VIR PRIMO

A 6 voci concertato con due violini et 3 viole da braccio ovvero 3 tromboni quali anco si ponno lasciare

## 18. BEATUS VIR SECONDO

A 5 voci qual si puo cantare ridopiato e forte o come piacera

Psaume 112 (111)

Beatus vir qui timet Dominum,  
in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus ;  
generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiæ in domo ejus,  
et justitia ejus manet in sæculum sæculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis,  
misericors, et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat,  
disponet sermones suos in judicio ;

quia in æternum non commovebitur.  
In memoria æterna erit justus ;  
ab auditione mala non timebit.  
Paratum cor ejus sperare in Domino,  
confirmatum est cor ejus ;  
non commovebitur  
donec despiciat inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus ;  
justitia ejus manet in sæculum sæculi ;  
cornu ejus exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit, et irascetur,  
dentibus suis fremet et tabescet ;  
desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,  
Qui trouve un grand plaisir à ses  
commandements.  
Sa postérité sera puissante sur la terre,  
La génération des hommes droits sera bénie.  
Il a dans sa maison bien-être et richesse,  
Et sa justice subsiste à jamais.  
La lumière se lève dans les ténèbres pour les  
hommes droits, Pour celui qui est  
miséricordieux, compatissant et juste.  
Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et  
qui prête. Qui règle ses actions d'après la  
justice.  
Car il ne chancelle jamais ;  
La mémoire du juste dure toujours.  
Il ne craint point les mauvaises nouvelles ;  
Son cœur est ferme, confiant en le Seigneur.  
Son cœur est affermi ; il n'a point de crainte,  
Jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder ses  
adversaires.  
Il fait des largesses, il donne aux indigents ;  
Sa justice subsiste à jamais ;  
Sa tête s'élève avec gloire,  
Le méchant le voit et s'irrite,  
Il grince des dents et se consume ;  
Les désirs des méchants périssent.

(Louis Second)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## 19. LAUDATE PUERI PRIMO

A 5, concertato con due violini

## 20. LAUDATE PUERI SECONDO

A 5 voci

Psaume 113 (112)

Laudate, pueri, Dominum,  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum  
ex hoc nunc et usque in sæculum.  
A solis ortu usque ad occasum  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus,  
et super cælos gloria ejus.  
Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat, et humilia  
respicit in cælo et in terra ?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem :  
ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Serviteurs du Seigneur, louez,  
Louez le nom du Seigneur !  
Que le nom du Seigneur soit béni,  
Dès maintenant et à jamais !  
Du lever du soleil jusqu'à son couchant,  
Que le nom du Seigneur soit célébré !  
Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les  
nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.  
Qui est semblable au Seigneur, notre Dieu ?  
Il a sa demeure en haut ; Il abaisse les regards  
Sur les cieux et sur la terre.  
De la poussière il retire le pauvre,  
Du fumier il relève l'indigent,  
Pour les faire asseoir avec les grands,  
Avec les grands de son peuple.  
Il donne une maison à celle qui était stérile,  
Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses  
enfants. (Louis Segond)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

.

## 21. LAUDATE DOMINUM PRIMO

A 5 voci concertato con due violini et un coro a quattro voci qual potrasì e cantare e sonare con quattro viole o tromboni et anco lasciare se acadesse il bisogno

## 22. LAUDATE DOMINUM SECONDO

A 8 voci et due violini

## 23. LAUDATE DOMINUM TERZO

A 8 voci

Psaume 117 (116)

Laudate Dominum, omnes gentes,  
laudate eum, omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia ejus,  
et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in sæcula sæculorum. Amen.

Louez le Seigneur, vous toutes les nations,  
Célébrez-le, vous tous les peuples !  
Car sa bonté pour nous est grande,

Et sa fidélité dure à toujours. (Louis Segond)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## 24. CREDIDI

A 8 voci (in due cori) da Capella

Psaume 116 (115)

Credidi, propter quod locutus sum :  
Ego autem humiliatus sum nimis.  
Ego dixi in excessu meo :  
omnis homo mendax, quid retribuam Domino,  
pro omnibus, quæ retribuit mihi ?  
Calicem salutaris accipiam,  
et nomen Domini invocabo.  
Vota mea Domino reddam coram omni populo  
eius : pretiosa in conspectu Domini mors  
sanctorum eius.

O Domine, quia ego servus tuus, et filius  
ancillæ tuæ.  
Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam  
laudis,  
et nomen Domini invocabo.  
Vota mea Domino reddam in conspectu omnis  
populi eius :  
in atriis domus Domini, in medio tui,  
Jerusalem.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper et in  
sæcula sæculorum. Amen.

J'avais confiance, lorsque je disais :  
Je suis bien malheureux !  
Je disais dans mon angoisse :  
Tout homme est trompeur. Comment rendrai-  
je au Seigneur tous ses bienfaits envers moi ?  
J'élèverai la coupe des délivrances,  
Et j'invoquerai le nom du Seigneur ;  
J'accomplirai mes vœux envers le Seigneur,  
En présence de tout son peuple.  
Elle a du prix aux yeux du Seigneur,  
La mort de ceux qui l'aiment.  
Écoute-moi, ô Seigneur ! car je suis ton  
serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante.  
Tu as détaché mes liens.  
Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces,  
Et j'invoquerai le nom du Seigneur ;  
J'accomplirai mes vœux envers le Seigneur,  
En présence de tout son peuple,  
Dans les parvis de la maison du Seigneur,  
Au milieu de toi, Jérusalem ! (Louis Segond)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant  
et toujours, et dans les siècles des siècles.  
Amen.

## 25. MEMENTO

A 8 voci (in due cori) da Capella

Psaume 132 (131)

Memento, Domine, David,  
et omnis mansuetudinis ejus : sicut juravit  
Domino ; votum vovit Deo Jacob :  
Si introiero in tabernaculum domus meæ ;  
si ascendero in lectum strati mei ;  
si dederò somnum oculis meis, et palpebris  
meis dormitationem, et requiem temporibus  
meis, donec inveniam locum Domino,  
tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata  
invenimus eam in campis silvæ.  
Introibimus in tabernaculum ejus ;  
adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.  
Surge, Domine, in requiem tuam,  
tu et arca sanctificationis tuæ.  
Sacerdotes tui induantur justitiam, et sancti tui  
exsultent.

Propter David servum tuum  
non avertas faciem christi tui.  
Juravit Dominus David veritatem,  
et non frustrabitur eam :  
De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum meum,  
et testimonia mea hæc quæ docebo eos,  
et filii eorum usque in sæculum sedebunt super  
sedem tuam.  
Quoniam elegit Dominus Sion :  
elegit eam in habitationem sibi.  
Hæc requies mea in sæculum sæculi ; hic  
habitabo, quoniam elegi eam.  
Viduam ejus benedicens benedicam ;  
pauperes ejus saturabo panibus.  
Sacerdotes ejus induam salutari,  
et sancti ejus exsultatione exsultabunt.  
Illuc producam cornu David ;  
paravi lucernam christo meo.  
Inimicos ejus induam confusionem ;  
super ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper et in  
sæcula sæculorum. Amen.

Seigneur, souviens-toi de David,  
De toutes ses peines ! Il jura au Seigneur,  
Il fit ce vœu au puissant de Jacob :  
Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,  
Je ne monterai pas sur le lit où je repose,  
Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux,  
Ni assoupissement à mes paupières.  
Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le  
Seigneur, Une demeure pour le puissant de  
Jacob.

Voici, nous en entendîmes parler à Ephrata,  
Nous la trouvâmes dans les champs de Jaar.  
Allons à sa demeure,  
Prosternons-nous devant son marchepied !  
Lève-toi, Seigneur, viens à ton lieu de repos,  
Toi et l'arche de ta majesté !  
Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice,  
Et que tes fidèles poussent des cris de joie !

À cause de David, ton serviteur,  
Ne repousse pas ton oint !  
Le Seigneur a juré la vérité à David,  
Il n'en reviendra pas ;  
Je mettrai sur ton trône un fruit de tes  
entrailles.  
Si tes fils observent mon alliance  
Et mes préceptes que je leur enseigne,  
Leurs fils aussi pour toujours  
Seront assis sur ton trône.  
Oui, le Seigneur a choisi Sion,  
Il l'a désirée pour sa demeure :  
C'est mon lieu de repos à toujours ;  
J'y habiterai, car je l'ai désirée.  
Je bénirai sa nourriture,  
Je rassasierai de pain ses indigents ;  
Je revêtirai de salut ses sacrificateurs,  
Et ses fidèles pousseront des cris de joie.  
Là j'élèverai la puissance de David,  
Je préparerai une lampe à mon oint,  
Je revêtirai de honte ses ennemis,  
Et sur lui brillera sa couronne. (Louis Segond)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant  
et toujours, et dans les siècles des siècles.  
Amen.

## 26. SANCTORUM MERITIS PRIMO

A voce sola e due violini sopra alla qual aria si potranno cantare anche altri hinni pero sino delo stesso metro

Hymne aux vèpres des Saints Innocents (28 décembre)

Sanctorum meritis inclita gaudia  
Pangamus, socii, gestaque fortia ;  
Nam gliscit animus promere cantibus  
Victorum genus optimum.

Hi pro te furias atque ferocia,  
Calcarunt hominum sævaque verbera :  
Cessit his lacerans fortiter ungula  
Nec carpsit penetralia

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere  
Quæ tu martyribus munera præparas ?  
Rubri nam fluido sanguine laureis  
Ditantur bene fulgidis.

Te summa Deitas unaque poscimus,  
Ut culpas abluas, noxia subtrahas,  
Des pacem famulis nos quoque gloriam  
Per cuncta tibi sæcula.

Amen.

Ensemble célébrons les mérites des saints,  
leur bonheur dans le ciel, leur geste de vaillance,  
car notre âme se plaît à dire en ses cantiques  
l'excellence de ces vainqueurs.

Pour toi, ils ont bravé la fureur et la cruauté des  
hommes, ainsi que leurs coups sauvages :  
Leur griffe, qui déchire avec force, a cédé  
devant eux, sans jamais percer leurs  
retranchements.

Quelle voix, quelle langue pourra faire  
comprendre les récompenses que Tu prépares à  
tes martyrs ? Le sang qui les rougit, n'est pas  
encore figé, et déjà ils ceignent leurs fronts de  
brillants lauriers.

Ô Divinité souveraine et simple dans Ton  
unité, nous Te supplions de bannir loin de nous  
tout péché, d'en écarter tout danger ; donne la  
paix à tes serviteurs, afin qu'ils chantent Ta  
Gloire durant toute la série de leurs années.  
Amen.

Trad. d'après Louis-Isaac Lemaistre de Sacy

## 27. ISTE CONFESSOR PRIMO

A voce sola e due violini

Hymne à laudes ou vèpres lors des fêtes des confesseurs

Iste confessor Domini sacratus  
Festa plebs cuius celebrat per orbem,  
Hodie letus meruit secreta,  
Scandere cœli.

Ad sacrum cuius tumulum frequenter,  
Membra languentem modo sanitati,  
Quo libet morbo fuerint gravata,  
Restituuntur.

Sit salus illi decus atque virtus,  
Qui supra cœli residens cacumen,  
Totius mundi machinam gubernat,  
Trinus et unus.

Ce saint confesseur du Seigneur,  
dont le peuple célèbre la fête dans l'univers,  
a mérité de monter aujourd'hui dans la joie  
jusqu'au plus secret du ciel.

Vers son tombeau sacré, On accourt souvent,  
Et les membres languissants,  
Quels que soient leurs maux,  
Sont rendus à la santé.

Que lui soient salut, gloire et vertu,  
Lui qui, trônant au sommet des cieux,  
Gouverne l'univers entier,  
Trinité et Un.

## 28. UT QUEANT LAXIS

A due voci e due violini

Hymne à saint Jean-Baptiste aux vêpres du jour de sa naissance (24 juin)

Ut queant laxis resonare fibris  
mira gestorum famuli tuorum,  
solve polluti labiis reatum,  
sancte Joannes.

Ille promissi dubius superni  
perdidit promptæ modulus loquelæ ;  
sed reformasti genitus peremptæ  
organa vocis.

Gloria Patri genitæque Proli  
et tibi compar utriusque semper  
Spiritus alme Deus unus omni  
tempore sæcli. Amen.

Pour que tes serviteurs puissent chanter à gorge  
déployée les merveilles de tes actions,  
absous le crime de leurs lèvres souillées,  
ô saint Jean.

Mais le Père doute des promesses  
alors ses lèvres deviennent muettes ;  
ta naissance lui rendit  
l'usage de la parole.

Gloire au Père et au Fils engendré,  
et à toi, Esprit bienveillant, égal à tous deux,  
Dieu unique, pour les siècles des siècles.  
Amen.

## 29. DEUS TUORUM MILITUM SECONDO

A tre voci e due violini

Hymne ambrosienne des martyrs

Deus, tuorum militum  
sors et corona, præmium,  
laudes canentes martyrīs  
absolve nexu criminis.

Pœnas cucurrit fortiter  
et sustulit viriliter ;  
pro te refundens sanguinem,  
æterna dona possidet.

Laus et perennis gloria  
tibi, Pater, cum Filio,  
Sancto simul Paraclito  
in sæculorum sæcula.  
Amen.

Ô Dieu, sort et couronne  
de tes soldats,  
En chantant les louanges du martyr,  
Délivre-le de tout lien de crime.

Il a couru vers les supplices avec courage,  
Et les a supportés avec vaillance ;  
Pour toi, il a versé son sang,  
Et possède désormais les dons éternels.

Louange et gloire éternelle,  
À toi, Père, ainsi qu'au Fils,  
avec l'Esprit Paraclet,  
Pour les siècles des siècles.  
Amen.

### 30. MAGNIFICAT PRIMO

A 8 voci (in due cori) e quattro viole ovvero quattro tromboni squali in accidente si ponno lasciare

### 31. MAGNIFICAT SECONDO

A quattro voci in genere da Capella in primo tuono

Cantique de Marie, office des vêpres.

Magnificat, anima mea, Dominum  
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est, et  
sanctum nomen eius,  
et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles ;  
esurientes implevit bonis et divites dimisit  
inanes.

Suscepit Israël puerum suum recordatus  
misericordiæ suæ,  
sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in sæcula.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto :  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum.  
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur et mon esprit exulte  
en Dieu, mon sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante,  
désormais, tous les âges me diront  
bienheureuse.

Le puissant fit pour moi des merveilles ; saint  
est son nom !  
Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le  
craignent.

Déployant la force de son bras,  
il disperse les orgueilleux.

Il renverse les puissants de leur trône, il élève  
les humbles. Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, il se souvient de  
son amour,  
de la promesse faite à nos pères, en faveur  
d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,  
comme il était au commencement, maintenant  
et toujours, et dans les siècles des siècles.  
Amen.

32. « SALVE REGINA » (en fait : AUDI CÆLUM)

A voce sola con dentro un ecco voce sola riposta d'ecco e due violini

Hymne de la liturgie mariale, texte anonyme (XVI<sup>e</sup> s. ?)

Audi Cælum, verba mea,  
plena desiderio et perfusa gaudio.

*Eco : Audio !*

Dic, quæso, mihi :  
Quæ est ista, quæ consurgens ut aurora rutilat  
ut benedicam ?

*Eco : Dicam !*

Dic nam ista pulchra ut luna,  
electa ut sol, replet lætitia  
terras, cœlos, maria ?

*Eco : Maria !*

Maria Virgo illa dulcis, prædicata  
de propheta Ezechiel  
porta Orientalis ?

*Eco : Talis !*

Illa sacra et felix porta  
pet quam mors fuit expulsa,  
introduxit autem vita ?

*Eco : Ita !*

Quæ semper tutum est medium  
inter homines et Deum,  
pro culpis remedium.

*Eco : Medium !*

Omnes hanc ergo sequamur,  
qua cum gratia mereamur  
vitam æternam consequamur.

*Eco : Sequamur !*

Præstet nobis Deus,  
Pater hoc et Filius, et Mater  
cuius nomen invocamus dulce  
miseris solamen.

*Eco : Amen !*

Benedicta es, virgo Maria,  
in sæculorum sæcula.

Écoute, ciel, mes paroles,  
pleines de désir et inondées de joie.

*Écho : J'écoute !*

Dis-moi, je t'en prie :  
Qui est-elle, celle qui brille comme l'aurore,  
lorsqu'elle paraît, que je la bénisse ?

*Écho : Je vais le dire !*

Dis-moi donc : belle comme la lune,  
distinguée comme le soleil, elle remplit  
d'allégresse la terre, les cieux, les mers.

*Écho : Marie !*

Marie, cette douce Vierge annoncée  
par le prophète Ezéchiel,  
porte de l'Orient.

*Écho : Elle-même !*

Cette porte sacrée et bénie  
par laquelle la mort a été chassée  
et la vie réintroduite ?

*Écho : Cela même !*

Qui toujours est sûre médiatrice  
entre les hommes et Dieu,  
à nos péchés remède ?

*Écho : Médiatrice !*

Suivons-la donc tous,  
elle dont la grâce nous vaudra  
la vie éternelle, suivons-la !

*Écho. Suivons !*

Que Dieu nous l'accorde,  
le Père et le Fils, et la Mère aussi  
dont nous invoquons le doux nom,  
consolation des malheureux.

*Écho : Amen !*

Tu es bénie, Vierge Marie,  
dans les siècles des siècles.

### 33. SALVE REGINA [SECONDO]

A due voci: due tenori o due soprani

### 34. SALVE (O) REGINA [TERZO]

A tre voci, alto, basso, et tenore o soprano

Antienne mariale

Salve, Regina,  
Mater misericordiæ,  
vita dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrymarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.  
Et Jesum benedictum fructum ventris tui,  
nobis, post hoc exsilium, ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis  
Virgo Maria

Salut, ô Reine,  
Mère de miséricorde,  
notre vie, notre douceur, notre espérance, salut.  
Nous crions vers toi, enfants d’Ève exilés.  
Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant  
dans cette vallée de larmes.  
Ô toi, notre avocate,  
tourne vers nous ton regard miséricordieux.  
Et, après cet exil, montre-nous Jésus,  
le fruit béni de tes entrailles.  
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce  
Vierge Marie

### 35. JUBILET TOTA CIVITAS

A voce sola (due canti) in dialogo

Paraphrase liturgique des psaumes 99 (98) et 100 (99)

Jubilet, jubilet tota civitas.  
Psallat, psallat nunc organis,  
Mater Ecclesia, Deo æterno  
quæ Salvatori nostro gloriæ  
melos lætabunda canat ;  
quæ occasio cor tuum dilectissima Virgo,  
gaudio replet tanta, hilaris et læta nuntia mihi.

Festum est hodie, sancti gloriosi qui coram Deo  
et hominibus, operatus est.  
Quis est iste sanctus qui pro lege Dei  
tam illustri vita et in signis operationibus  
usque ad mortem operatus est ?  
Est sanctus Quintinus  
O Sancte benedicte.  
Dignus est certe ut in ejus laudibus  
semper versentur fidelium linguæ.

Jubilet, jubilet tota civitas.  
Psallat, psallat nunc organis,  
Mater Ecclesia, Deo æterno  
quæ Salvatori nostro gloriæ  
melos lætabunda canat.  
Alleluia.

Que la cité toute entière exulte,  
Qu’elle chante avec les instruments,  
Que notre mère l’Église, pour le Dieu éternel,  
Chante des mélodies débordantes de joie  
à la gloire de notre Sauveur ; Quelle occasion,  
ô Vierge très aimée, fait ainsi battre ton cœur, et  
le remplit d’une si grande joie, toi qui es  
radieuse et heureuse ? Dis-le moi !

Aujourd’hui est un jour de fête en l’honneur  
d’un saint glorieux qui, devant Dieu et les  
hommes. Qui est ce saint qui a œuvré par une  
vie illustre et des œuvres miraculeuses jusqu’à  
sa mort ?  
Il s’agit de saint Quentin [31 octobre 2026]  
Ô Saint bienheureux.  
Il mérite assurément que les langues des fidèles  
s’attardent toujours à le louer.

Que la cité toute entière exulte,  
Qu’elle chante avec les instruments,  
Que notre mère l’Église, pour le Dieu éternel,  
Chante des mélodies débordantes de joie  
à la gloire de notre Sauveur.  
Alleluia.

### 36. LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EJUS

A voce sola soprano o tenore

Psaume 150

Laudate Dominum in sanctis ejus ;  
laudate eum in firmamento virtutis ejus.  
Laudate eum in virtutibus ejus ;  
laudate eum secundum multitudinem  
magnitudinis ejus.  
Laudate eum in sono tubæ ;  
laudate eum in psalterio et cithara.  
Laudate eum in tympano et choro ;  
laudate eum in chordis et organo.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus ;  
laudate eum in cymbalis jubilationis.  
Omnis spiritus laudet Dominum !  
Alleluja.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire !  
Louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance !  
Louez-le pour ses hauts faits !  
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur !

Louez-le au son de la trompette !  
Louez-le avec le luth et la harpe !  
Louez-le avec le tambourin et avec des danses !  
Louez-le avec les instruments à cordes et le  
chalumeau !  
Louez-le avec les cymbales sonores !  
Louez-le avec les cymbales retentissantes !  
Que tout ce qui respire loue le Seigneur !  
Alleluia.

(Louis Segond)